

WITH A FEW NOTES ON BEOTHIK VOCABULARIES
PAPER ON THE BEOTHIKS
by Rev. George Patterson

Read before the ROYAL SOCIETY OF CANADA
June 1st. 1892.

II.—*Beothik Vocabularies, with a Few Notes on Paper on the Beothiks in 'Transactions of Royal Society of Canada' for 1891.*

By the Rev. GEORGE PATTERSON, D.D.

(Read June 1, 1892.)

Below will be found three vocabularies of the Beothik language. The first was taken down by the Rev. John Clinch, it is said from John August. But this is scarcely possible. He was captured when a child and lived with the whites ever after. He could therefore scarcely have retained his acquaintance with the language of his people. On the other hand it gives "Owbeg, her own name," showing clearly that it was taken down from a woman so named, and this could be no other than the woman captured by Cull in 1804. This I obtained from an old Newfoundland paper, through the kindness of Rev. W. Pilot. From the short time that she lived among the whites, we need not be surprised that it should be very imperfect, and probably there are errors in the printing.

The second was taken down by the Rev. John Leigh from Demasduit. I have carefully compared it with the original MS., corrected some errors in several published copies, but, from the indistinctness of the handwriting, I am uncertain about a few words. Capt. Robinson's is the same, with a few additional words. These I have inserted and marked (R).

The third was compiled by Dr. King and transmitted by Mr. R. S. Latham to the Ethnological Society. It was revised by Mr. Gatschet, with the assistance of Mr. J. P. Howley of St. Johns.¹ The most valuable part of it was taken down by Mr. Cormack from Shanandithit. Not only was he a man of some scientific attainments, but he had better opportunities than any other inquirer, as she had lived for six years among the whites, a good part of that time in his house, and had learned more English than any of her countrymen. But of his notes have been preserved only the words under A and B in English, together with the numerals and names of months. These are marked (C). The words taken by Dr. King from Leigh's appear in the latter's list, and are omitted in this place. Those marked (K) were obtained by Dr. King from sources unknown to us.

¹ See 'Transactions of Am. Phil. Society,' v. 22, 1885.

	I. CLINCH'S.	II. LEIGH'S.	III. GATSCHET'S.
<i>Afraid, to be</i>.....	.....	.....	geswat (K), cokabcset, <i>no fear! do not be afraid</i> (K).
<i>Alive</i>.....	.....	.....	mamishet gayzoot or mamsheet gayzhoot, <i>mamset, life</i> (K).
<i>Angry</i>.....	.....	.....	ass-soyt (C).
<i>Ankle</i>.....	.....	.....	noodsingei jebursit (C), <i>conterms. moosin.</i>
<i>Arm</i>.....	.....	Memayet (<i>see hand</i>)...	wathik (C).
<i>" the whole</i>.....	.....	.....	watheekie (K).
<i>" the upper</i>.....	.....	.....	shedbasing wathik.
<i>Arrow</i>.....	.....	dogernat.....	ashwoging (C), ashoking (K).
<i>" to shoot one per-</i> <i>pendicularly</i>	ou-the-je-wia-thanum.	.....	.....
<i>Awake</i>.....	.....	.....	amet (C).
<i>Baby</i>.....	.....	.....	messiliget hook.
<i>Back</i>	pogson.....	possint (R).....	.....
<i>Bad</i>.....	.....	.....	mudti (C), muddy; mandee (K); cf., <i>dirty, devil; mudeet, bad man.</i>
<i>Bat</i>.....	.....	.....	sosheet (K).
<i>Bad</i>.....	.....	.....	baasick (C); <i>bethec, necklace.</i>
<i>Bear</i>	gwashtuwet.....	.....	.....
<i>Beat, to</i>	pug-a-thuse.....	bukaskwik.....	bukashauwite, bobathoowytch, <i>beat him; bogathoowytch, to kill</i> (K). <i>Beating and killing are often expressed by the same word in Indian languages.</i>
<i>Belly (see body)</i>.....	.....	.....	.....
<i>Berries</i>.....	.....	bibidigenidic.....	munus (K).
<i>Birch-rind or paper</i> ...	pawshee.....	boyish.....	.....
<i>Bird</i>.....	.....	.....	deyn-yad, <i>pl. deyn-yadrook</i> (C).
<i>" a little</i>	ou-ner-nish.....	.....	obseet (C). <i>Probably a particular species.</i>
<i>" a large</i>	po-pa-dish.....	.....	.....
<i>Bite, to</i>.....	.....	boshoodik or bushood- ite (R).....	.....
<i>Black</i>.....	.....	.....	mandzey, mandzei (K), mandzyke (C).
<i>Blackbird</i>.....	.....	.....	woodch (C).
<i>Blanket</i>.....	.....	manavoret, manabo- ret (R).....	.....
<i>Blind</i>.....	.....	.....	kaesinguinyeet (C), <i>from gasook, dry, and gheenyan, eye.</i>
<i>Blood</i>	ar-ro-bauth.....	iggobauth.....	ashaboo-uth (C).
<i>Blow, to</i>.....	.....	.....	deschudoick (C).
<i>Blow the nose</i>	she-ga-me.....	she gamik or ite.....	.....
<i>Blue</i>.....	.....	.....	eeshang eygth (C).
<i>Blunt</i>.....	.....	.....	boos-seeek (C).
<i>Boat or canoe</i>	thub-a-thew.....	adothe.....	adoltktek (K), adolthe, ode-othyke (C).
<i>Boat, a large</i>.....	.....	.....	dho-orado (K).
<i>Body</i>	hadda-bothy.....	haddabothic.....	hadabatheek, <i>belly</i> (C).
<i>Boil, to</i>.....	.....	.....	oaljameet (C), <i>v. trans. or intrans.; mooda-meet</i> (C), <i>to boil, v. trans.</i>
<i>Bone</i>.....	.....	.....	a-enamin (C).
<i>Bonnet</i>.....	.....	abodonik.....	abodoneek (C).
<i>Bosom</i>.....	.....	.....	bodihmoot (C), bemoot (C).
<i>Breast</i>.....	.....	bogomet.....	bogomot or bogomat (K); boghmoot, <i>woman's breast</i> (K).
<i>Bow</i>	ha-the-may.....	.....	Anyemen.
<i>Boy (see white)</i>.....	.....	bukashemesh.....	Bukashemesh, <i>white boy</i> (C).
<i>Bread</i>.....	.....	.....	amawadya (K), manjebathook (C).
<i>To break a stick</i>	pug-e-non.....	.....	.....
<i>Brath</i>.....	.....	.....	gabowee'e.
<i>Brook or river</i>.....	.....	.....	shebon, sheebin (C).
<i>Bucket</i>.....	.....	.....	shuwana, shuwan (K).
<i>" small</i>.....	.....	.....	shuwan-yeesh.
<i>Bushes</i>.....	.....	.....	mandeweech (K).
<i>Buttons, also money</i>...	.....	agamet.....	.....
<i>Can or jug</i>.....	.....	motheryet.....	.....
<i>Candle</i>.....	.....	shaboth.....	shapoth (K).
<i>Canoe (see boat)</i>.....	.....	tapathook.....	.....
<i>Cup</i>.....	.....	.....	eeseebon (K).
<i>Cattle, cows and horses</i>.	.....	nethabeet.....	.....
<i>Check</i>.....	.....	.....	weenoun.
<i>Child (see white)</i>.....	.....	immamooset.....	.....
<i>Chin</i>	the-own.....	gown, toun (R).....	.....
<i>Clothes</i>.....	.....	thingyum.....	dingyam (K).
<i>Clouds</i>.....	.....	berroich or berroick..	.....

	I. CLINCH'S.	II. LEIGH'S.	III. GATSCHET'S.
Cockle-bar.. .....	.....	.....	sheedeneesheet (K).
Cold .....	.....	moidersee	eenoja (K), but probably called (see to hear).
Comb .....	.....	edrathin .....	.....
Come hither.....	.....	thooret, kooret (R)...	deioad, come with us (K); dyooni, come hither (K); dyoot thooret come hither (C); toonet, to come (K); nadyet, you come back (K).
Comet, cf. spear.....	.....	anin .....	.....
Consort .....	.....	.....	Anwoyding, husband, when said by wife; wife, when said by husband.
Crying	mau-the-awthew.....	matheoduc .....	.....
Cup (see pitcher).....	.....	munune .....	.....
Cup, drinking.....	.....	.....	shuwana (K).
Currents	sham ye	shamye (R) .....	.....
Cut, to	hady-us-um	odishuik .....	.....
Dancing	thub-wed-jie.....	badisut or badiseet ..	.....
Darkness .....	.....	.....	washewtch (K); washen, night or darkness.
Death .....	.....	.....	gausep (K); gosset, death and dead (K).
Deer's horns.....	.....	magorun.....	.....
Devil .....	.....	methic (R)	ashmudyim, bad man (C); haoot (K).
Dirt	yew-why .....	.....	moeddy.
Dirty (see black) .....	.....	mammasaveet or mamoserwit (J. Peyton)	mamasameet (K); mamudthuk, mamudthut (K); mammusemitch, puppy; pl. mammasavit.
Dog .....	.....	.....	moeshwadit (K).
Draw knife .....	.....	.....	ebathook (K); zebathoong, to drink water (K).
Drink, to .....	.....	.....	gasook, or yosook, or yasook (K).
Dry .....	.....	.....	mootchaman.
Ear	mis-mouth	mooshaman	pokodoont, pokoodsont, baootyone (K).
Eating or to eat.....	pug-a-zoa	odoit.....	deboin (K).
Egg .....	.....	dubuic, dubuie (R)...	.....
Elbow	moocus	moocus .....	.....
Esquimo .....	.....	.....	ashwan.
Eye .....	.....	.....	gheeguyan, geeguyan, guinya, (K).
Eye-brow	mo-me-angh	marmeuik .....	.....
Excrement of birds...	su-ga-mith .....	.....	.....
Fall, to .....	.....	kosket .....	.....
Fat .....	.....	.....	eeg.
Feathers	o-ve-nau	abobidress	ewinow (K).
Finger .....	.....	.....	hanyees (K).
Fire (see lamp) .....	.....	woodrut	boobeshawt (K).
Fish	poo-pus-rout .....	.....	baubooshtrat.
" catching	esh-bauth	adotohook .....	.....
Fishhook .....	.....	.....	.....
Fishing line (cf. fishhook and seal spear).	dis-up	edat or edot	ashautch (K).
Flesh or meat .....	.....	.....	.....
Fly, to, or flying	mia-woth	miaoth.....	adyouth.
Foot .....	.....	.....	doothun.
Forehead .....	.....	.....	annoee (K).
Forest, tree, woods .....	.....	.....	.....
Fork	pa-pa-de-aden	ethemoit .....	.....
Fur or hair of a beast..	peatha.....	peatha (R) .....	.....
Gaping .....	.....	abemik or abemite ..	.....
Get up .....	.....	gamyas	amsheet.
Gimlet .....	.....	quadramuck .....	.....
Girl (see white) .....	.....	emamooset	emmamooset, white girl (K).
Give me .....	.....	.....	deh-hemin.
Give you a knife, we ..	.....	.....	wawashemet o owin moo meshduck (K).
Glass .....	.....	hadibiet	hadalahet (K).
Gloves .....	.....	obsedeek .....	.....
Good .....	.....	.....	homedich, homedick, oomzech (K).
Good-night .....	.....	bethiote .....	.....
Go out, to .....	.....	mano.....	.....
Go to .....	.....	.....	baetha, to go home (K); bechet? where do you go? baodeat, out of doors, or to go out of doors (K).
Go to bed, to .....	.....	.....	pouchauwhat (K).
Grinding-stone .....	.....	aguathoonet	shewthake (K).
Groaning or to groan ..	chee-a-sit.....	cheashit .....	.....
Gun	huzzein, harreen ..	odamadret .....	.....
Gurpowder, cf. smoke.	.....	beasothunt .....	.....
Hair	downa	drona	dron-ooch, prob. pl. (K).

	I. CLINCH'S.	II. LEIGH'S.	III. GATSCHET'S.
<i>Half-moon, a mythological figure drawn by Shanandithit.</i>			kuis.
<i>Hammer.</i>		mathuis	iwish (K).
<i>Hand</i>	memen	memet	maemet (K).
<i>Hands, to shake</i>	meeman mosnasthus.	meman monasthus	hauwingjemesh (K).
<i>Haste, make.</i>			eeshoo.
<i>Hatchet.</i>	now-ant	thingaya (R).	dthoonanyen (K); dtho-onut (C).
<i>Head (see hill).</i>		govathin keathut.	geouthuk guathin.
<i>Head, your.</i>	the-au-thou.		
<i>Hear, to.</i>			eenodsha (K); noduera (K).
<i>Heart.</i>		bogodoret	bedoret (K).
<i>Heaven</i>			theebone.
<i>Hiccough</i>	mudy-tan	madyrut	
<i>Hill (see head).</i>			keosook, kaasook (K).
<i>Hoop.</i>		woin	
<i>House (see hut).</i>		mammateek.	
<i>Hungry, I am</i>			boochauwit (K).
<i>Husband.</i>		zathrook	
<i>Hut.</i>			meotick (K).
<i>Ice</i>		ozeru.	ozrcok (K).
<i>Indian, Red, of N.F.</i>		Beathook.	Beothuk, Beothick, Beat-hook (K); Bæothuk (Howley).
" boy.			mogazeesh, mossessdeesh (K).
" girl.			woas-eesh (K).
" man			shawathurott.
" woman (see wife)			woas-sut (K).
" Micmacs.			Shanung, shonack, shannok, meaning bad Indian.
" of Labrador, Mountaineers or Naskapis.			Sho-adamunk (J. P.), meaning good Indian.
<i>Iron</i>	mow-e-geene	mowagenite	
<i>Islands</i>		mammashook, main-anasheek (R).	
<i>Jug</i>			hadalahet.
<i>Kill, to (see beat).</i>			bogathoowytych (K).
<i>Kill not</i>			datyuns (?) (K).
<i>Kiss, to.</i>	she-both	widumite or widumik.	
<i>Knee</i>	hodomishit	hodamishit	
<i>Kneeling.</i>	a-bus-thibe	a-custhibit, abusthibit (R).	
<i>Knife (see rocks; also give).</i>	yew-oin.	nine, perhaps for wine-bobbiduishemet, boo-beeshawt, fire; and emet, oil.	eewa-en, aewa-en, hewhine, o-owin (K).
<i>Lamp.</i>			mondicuet (K).
<i>Laughing</i>	who-ish-me.	goosheben.	
<i>Lead (?).</i>			ashei.
<i>Lean, thin, sick.</i>			
<i>Leg (see foot).</i>	co-ga-de-atta	Aduse.	
<i>Leaves.</i>	ma-dy-no-a.	madyna (R).	
<i>Lie down, to</i>	pisauwan	bituwait.	
<i>Life (see alive).</i>			
<i>Lighting</i>		horod (R)	
<i>Lightning</i>	coo-rae.	wieith (R).	
<i>Like, I</i>			ajeedich or viedish (K).
<i>Lip</i>	coosh.	ooish.	
<i>Long.</i>			kannabuck.
<i>Mainland</i>		gewzewook (R)	gungewook.
<i>Man (see white).</i>			
<i>Milk</i>			madabooch (K).
<i>Moccasin</i>			moosin (K); mosen, shoe (K).
<i>Money (see button).</i>		agomet	beodet.
<i>Moon (see night).</i>	dew-is.	kuis-washewmish, prob. from washeu, night, and kuis.	kewis, kuis, ewis, keeoose (K), sun, moon, watch.
<i>Mouth</i>		mameshook	mamudthun (K).
<i>Mythological symbols (see also half-moon and whale's tail).</i>			Ashwameet.
<i>Nails</i>	cush	quish	
<i>Neck or throat.</i>	te-de-sheet	tedesheet.	

	I. CLINCH'S.	II. LEIGH'S.	III. GATSCHET'S.
Necklace		bethec	zeek (?) (<i>see bead</i>).
Needle or pin	tuz-mus	dosomite	dosomite (K).
Net		giggaremaneet	
Night or darkness		washeu	washewtch (K).
No			newin (K).
Nose		geen	
Oakum	mush-a-bauth	mushabauth (R)	
Oar or paddle	poody-beac	podibeac	
Ochre		odemet	odomen, odemin (K).
Oil		emet	
Outdoors (<i>see go</i>)			
Paddle (<i>see oar</i>)			
Pin (<i>see needle</i>)	tus-mug		
Pitcher or cup		manune	
Pond			woodum.
Rain	ped-thae	bathuc	badoese, watshoosooch (K).
Red			deed-rashow (K).
Rifle (<i>see gun</i>)			adimadret (K).
River or brook			shebou (K).
Rocks		ahune	
Rolling	od-au-set		
Row, to, or rowing	huzza-gan	osavate	
Run, to, or running	wo-tha-ma-shee	wotamashit	ibadiumun (K).
Sails		ejabathook	
Saltwater			massooch (K).
Saw (<i>subs.</i>)		deddoweet	
Scab	pig-a-thu		
Scallop or frill, also pecten		gowet	
Scalping	no-mash-nish		
Scissors		ozegeen	oseenyet (K).
Scratch		bashubet	
See, to			ejew (K), <i>pron.</i> edshu.
Shoes (<i>see moccasin</i>)			washoodiet (K).
Shoot, to	hod-thoo		yeech (K).
Short			
Shoulder	mo-me-za-bethon or on	manegamethon	
Shovel		godawik	hadawodet (K).
Sick (<i>see thin</i>)			
Silk handkerchief		egibidinish	
Sinew (of deer)			modthamook (K).
Singing	see-au-thou	awoodet	
Sitting	ka-dos-do-ding		
Sit down		athess	athep (K).
Sleep	puth-u-auth	isedoweet	bootyawet (<i>verb ?</i>) (K).
Sleepy, I am			a-oseedwit (K).
Sleeve			wobesheet (K).
Smell, to			marot (K).
Smoke (<i>see gunpowder</i>)	poss-thee	bosdich or basdick	
Sneezing		adjith	
Snow			kaasussabook, caasasbou (K).
Son			magaragnis (K).
Soon			jewmetchin (K).
Sore throat		anadrick	
Sorrow	corra-scob		carmtack, ieroothack, jeroothack (K).
Speak, to		amin	amin (C).
Spear	man-nan		a-aduth (C).
" for seal			amina (C).
" for deer		adadimink or ite	andemin (K), <i>cf. under bone</i> .
Spoon	han-a-mait		
Spruce-rind	sow-sob		
Standing	king-abie	kingiabit	
Stars	is-ush-zath	adenishit	shauwayet, a star (K).
Stinking		mathik	
Stockings		gossett or gasack	
Stone	ou-gen		
Stoop, to, or stooping	hody-yan	hediyen (R)	
Sugar			shedothun or shedothoon (K).
Sun (<i>see moon</i>)	dewis	kuis	
Sunken seal			apparet-o-bidesook.
Swimming	tu-wid-ye	thoowidgee	
Sword		bidisoni	
Tea (<i>English</i>)			butterweye (K).

	I. CLINCH'S.	II. LEIGH'S.	III. GATSCHET'S.
Teeth.....	ow-ther-may.....	botomet, outhermayet.....	.....
Thank you.....	.....	thine.....	.....
Thigh.....	ipeween.....	itweena (R).....	.....
Thread (see twine).....	meroopish.....	.....	merobish.....
Throat (see neck).....	.....	.....	.....
Throw.....	pug-a-thoo.....	pugathoite.....	.....
Thumb.....	poorth.....	itweena (<i>but see thigh</i>).....	boad (K).....
Thunder.....	pesto-tho-risk.....	baroodisick.....	.....
Tickle (<i>a rapid current in a narrow channel of the sea</i>).....	.....	kadmishnite.....	.....
Tobacco.....	.....	.....	nechwa (K).....
To-morrow.....	.....	.....	maduck (K).....
Tongue.....	me-ma-za.....	memasuk.....	mamedthuk (K), <i>cf. under mouth</i>
Trap or gin.....	jib-o-thun.....	shabathoonet or shabathount.....	lathun, lathum (K).....
Trousers.....	.....	mowead.....	.....
Twine.....	.....	andobeeshe and mado-beesh (K).....	.....
Vessel or ship (<i>see boat</i>).....	.....	.....	mamashee (K); adolhtek (K); odeothyke (C).....
Walking.....	wooth-yan.....	woothyat.....	.....
Walking-stick, a.....	chee-thing.....	.....	.....
Warm.....	.....	.....	boobasha (K).....
Warming yourself.....	ob-osheen.....	obasheen.....	.....
Watch, a.....	.....	kuis (<i>see sun</i>).....	.....
Water.....	ebauthoo.....	ebanthoo.....	.....
Wet.....	.....	.....	wabee (K) <i>prob. mistake for white</i>
Whale's tail, mythological emblem drawn by Shanandithit.....	.....	.....	owasbosh-no-um.....
White.....	.....	.....	wobee (K).....
White boy.....	.....	.....	bukashamesh (C).....
" girl.....	.....	emamoset.....	.....
" man.....	pushaman.....	bukashaman or bookshiman.....	.....
" woman.....	.....	emamoose or imma-moose (J. P.).....	.....
" wife.....	.....	.....	adizabad-yea.....
Wife.....	.....	.....	oosuck (<i>see Indian</i>).....
Wigwam.....	.....	.....	meotick.....
Wind.....	tis-en-thum.....	gidyeathink.....	.....
Wood.....	adiab.....	.....	.....
Yawning.....	jibeath.....	jibeath or jibomite.....	.....
Yes.....	.....	.....	yeathun, ethath (K).....

NUMERALS.

One.....	.....	Gathet.....	yazeek (C).....
Two.....	.....	Adasic.....	adzeich (C).....
Three.....	.....	Thedesic.....	shendeek (C).....
Four.....	.....	Abidoesic.....	dabzeek (C).....
Five.....	.....	Nejeek.....	nineyeek (C).....
Six.....	.....	Rigadosic.....	bashedtheek (C).....
Seven.....	.....	O-o-dosook.....	oodzook (C).....
Eight.....	.....	Aodoosook.....	aadazook (C).....
Nine.....	.....	Yeothoduc.....	yeothudic (C).....
Ten.....	.....	Theant.....	shansee (C).....
Twenty.....	.....	.....	ee forms the numerals of the first decade. From eleven to nineteen it is prefixed to the single numeral and emphasized. Thus: ee-yaziech, ee-adzike, ee-shendeek, ee-dabzook, ee-nineyeek, ee-bashadteek, ee-oodzook, ee-aa-dazook, ee-yeothudic.
Thirty.....	.....	.....	adjeich-dthoonut (C).....
			shendeek-dthoonut (C), etc.

NAMES OF MONTHS.

January.....	.....	.....	Kobshuseesamut (C).....
February.....	.....	.....	Kosthabonong-bewajowit (C).....
March.....	.....	.....	Munumiss (C).....

	I. CLINCH'S.	II. LEIGH'S.	III. GATSCHET'S.
April.....			Wasumeeeweeseek; <i>same for June and September; said to mean "first sunny month."</i>
May.....			Bedejamish-bewajowite (C).
June.....			Wasumeeeweeseek (C).
July.....			Kewayaseek (C).
August.....			Wadawhegh (C).
September.....			
October.....			Godabonyegh (C).
November.....			Godabonyeish (C).
December.....			Odasweeteeshamut (C).

LIST OF ANIMALS.

Beast.....	obditch		
Bat			sosheet (K).
Bear		gwashuwet.....	
Beaver.....		mamshet	mamshet (K) (<i>thinks simply animal</i>).
Deer		osweet	kosweet (K).
Dog		mammasaweet <i>or</i> mammoosewit (J.P.)	mammasameet, mamudthuk (K); <i>puppy</i> , mammusemitch; <i>pl. mammasavit</i> (K).
Fox			dogajavich.
Hare		odisweet	
Marten.....		abidish.....	
Domestic cat (<i>little mar-</i> <i>ten</i> [?] <i>or compare</i> <i>seal</i>).....		abidishook	
Otter.....		edru	edachoom (K).
Rat.....		galgisnish (R).	
Seal		Bidesook	
Wolf		moosemadrook	

BIRDS.

Blackbird			woodch (C).
Duck		boodowit	
Ducks, drakes		mameshet, <i>prob. mal-</i> <i>lard duck; anas</i> <i>boschas</i>	eesheet (K), <i>prob. abbrev.</i> gobidin (C).
Eagle		odensook	
Goose			
Goose, a wild.....	yew-one		
Gull.....		asson	
Partridge or ptarmigan <i>or willow grouse</i> (<i>Lagopus albus</i>).....	sus-ut.	zosweet	zozoot (K).
Guillemot or sea-pigeon.		bobbodish	
Puffin, a bird of the <i>Alcidæ</i> family.....		gwashawit	
Snipe.....		aoujet	
Ticklas (<i>tern</i>), <i>species</i> <i>not identifiable</i>		gotheyet	
Tern or sea-swallow (<i>Urea troile</i>)		geonet	
Tinker, a sea bird		osthuck.....	
Woodpecker		shebohowitz	sheebniut.

FISH.

Fish.....	poo-pus-rout		baubushrat (<i>see codfish</i>).
Capelin.....		shamoth	thanook, shamook (K).
Codfish		bobboosoret	
Halibut or hat fish.....			hanawasutte (K).
Species of blunt nose fish		washemesh.....	mokothut (C).
Herring			
Lump fish.....			a-eshemeet (C).
Salmon			wasemook (K).
Lobster.....		odjet	
Trout		dattomeish	

INSECTS.

	I. CLINCH'S.	II. LEIGH'S.	III. GATSCHET'S.
<i>Spider</i> .....	.....	.....	woad-thowin (K).
<i>Flea</i>	kiss-yet. ....	.....	.....
<i>Louse</i>	cusce-bee	kusebeet .....	.....
<i>Mosquito, black fly</i> .....	.....	shemabogostic .....	.....
<i>Nipper, a fly known by this name in N. F.</i> .....	.....	bebadrook .....	.....

PLANTS.

<i>Bake apple</i> .....	.....	abidemasseek (R) .....	.....
<i>Birch-tree</i> .....	.....	.....	by-yeech (K).
<i>Gooseberry</i> .....	.....	jiggamint .....	.....
<i>Indian cup (Sarracenia purpurea)</i> .....	.....	shucodemit.	shucododimit (K).
<i>Mountain ash (called on the island, dogwood).</i> .....	.....	emoethook .....	.....
<i>Dogberries (island name for fruit of last)</i>	me-no-mee .....	.....	.....
<i>Partridge-berry</i>	traw-da-mee .....	.....	.....
<i>Raspberry</i> .....	.....	.....	gaw-zadun.
<i>Spruce</i>	traw-ma-zee .....	.....	.....
<i>Whortleberry</i> .....	.....	.....	mamoose.

BEOTHIK SONG PRESERVED BY CORMACK.

Sugut if bafu buth

Baousheen oosadöööish edabauseek.

But as there is really no *f* in the language, the copying or the phonetics of the song must be faulty.

PROPER NAMES.

Owbec .....	.....
Demasduit or Waunathoake (Howley)	Mary March.
Monosebasset	Mary March's husband (6 ft. 7½ in. high).
Shaunandithit	Nancy.
Dewdebewshet	Nancy's mother.
Manguesdoo	Nancy's father.
Moomesdick	Nancy's grandfather.

REMARKS ON PRECEDING VOCABULARIES.

Rev. JOHN CAMPBELL, LL.D., Montreal.

After a careful study of the Rev. Dr. Patterson's Beothik Vocabulary, I have come to the deliberate conviction that Dr. Latham was right in classifying the extinct aborigines of Newfoundland with the Algonquians. In reply to Mr. Gatschet, whose eminence as an American philologist I cheerfully admit, I say, first, that an extensive survey of Algonquin phonetics exhibits no reason for excluding the Beothik from them; second, the objective case, or, as the Abbé Cuoq calls it, *l'obviatif*, does exist in Algonquin, and its mark is *n*; third, the numerals do not differ absolutely; fourth, the terms for the parts of human and animal bodies, for colours, animals, plants, natural phenomena, celestial bodies and other objects of nature, as well as the radicals of verbs and adjectives, do not differ completely. In ethnological particulars there is no real distinction, save in this, that the Beothiks were, true to their Malay traditions, decapitators rather than scalpers. The Algonquin learnt

scalping, and picked up the birch canoe and lodge, moccasins, snowshoes, bead and quill work and many similar things from the Indian of Siberian origin. Any one who has collected the vocabularies of Algonquin tribes knows what great variations occur within their area, and what manifold errors on the part of collectors occur, chiefly in regarding as abstract or generic words, which express the most specific ideas. I find no reason for believing in final *te* rather than *k*; yet the two sounds are often confounded, as in the French-Canadian *patak*, *omelak*, for *patate* and *omelette*. Taking the vocabulary as it stands:

	BEOTHIK.	ALGONQUIN.
<i>To be afraid</i>	geswat	koostao, <i>Cree</i> ; kesikwteiak, <i>Micmac</i> .
<i>Alive</i>	mamsheet	memaje, <i>Micmac</i> ; pemauchsin, <i>Delaware</i> ; pimatisew, <i>Cree</i> .
<i>Angry</i>	assoyt	ookweioode, <i>Micmac</i> ; kisewayetum, <i>Cree</i> .
<i>Arm</i>	wathik	wunachko, <i>Del</i> .
<i>Arrow</i>	ushwoging, ashoking	ussowan, <i>Ojibbeway</i> .
<i>August</i>	wadawhegh	kesagawegoos, <i>Mic</i> ; winaminge, <i>Del</i> .
<i>Baby</i>	messiliget-hooh	mijooajeech, <i>Mic</i> .
<i>Back</i>	pogson, possint	pawkawmema, <i>Miami</i> ; mpakum, <i>Mic</i> ; wawican, <i>Del</i> ; mis-piskwun, <i>Cree</i> .
<i>Bad</i>	muddy, mandee	motchie, <i>Shawno</i> ; matchi, <i>Miami</i> ; mudji, <i>Ojib</i> ; matche, <i>Ottawa</i> , <i>Massachusetts</i> ; matchit, <i>Narraganset</i> , <i>Mohegan</i> ; mattik, <i>Nanticoke</i> ; mayatisew, <i>Cree</i> ; monadud, <i>Ojib</i> ; machtitsu, <i>Del</i> ; winsit, <i>Mic</i> .
<i>Bead</i>	baasick	mekis, <i>Cree</i> ; weiopsk, <i>Mic</i> .
<i>Bear</i>	gwashuwet	accessus, <i>Abenaki</i> ; oosawusk, <i>Cree</i> (brown bear).
<i>Beat</i>	pugathisse, bakaskwak, etc.	pukuhookoo, <i>Cree</i> ; pakandamook, <i>Del</i> .
<i>Berries</i>	munus	menis, <i>Cree</i> ; menichk, <i>Mic</i> .
<i>Birch-bark</i>	pawshee, boyish	wuskwi, <i>Cree</i> ; maskwe, boochkajoo, <i>Mic</i> .
<i>Bird</i>	obseet	sipsis, <i>Abenaki</i> .
<i>Bite</i>	boshoodik	pakadoo, <i>Mic</i> ; puskutum, <i>Cree</i> (bite through).
<i>Black</i>	mandzey	maktawae, <i>Mic</i> ; mukntasew, <i>Cree</i> ; mackatay, <i>Algonquin</i> ; mukkoote, <i>Shawno</i> ; mecate, <i>Illinois</i> ; mowesu, <i>Narraganset</i> .
<i>Blind</i>	kaesinguinyeet	gegepinquot, <i>Del</i> .
<i>Blood</i>	iggo-bauth, asho-bunth	bag-akkaan, <i>Abenaki</i> ; puck-uckque, <i>Nanticoke</i> ; poca-gun, <i>Passamaquoddy</i> ; poca-ghkan, <i>Mohegan</i> ; ahah-pannah, <i>Blackfoot</i> .
<i>Blow the nose</i>	shegame	sinekwaio, <i>Cree</i> ; saniqui, <i>Del</i> ; situnegoo, <i>Mic</i> .
<i>Blunt</i>	boosseek	usseyow, <i>Cree</i> .
<i>Boat or canoe</i>	adolthe	ootool, <i>Mic</i> .
<i>Boil</i>	oadjameet	kwejumeak, <i>Mic</i> .
<i>Bone</i>	aeenamin	okunnum, <i>Ottawa</i> .
<i>Bow</i>	hathemay, anyemen	hattape, <i>Del</i> ; uchape, <i>Cree</i> ; namai, <i>Blackfoot</i> .
<i>Break</i>	pugenoa	pekoowayo, <i>Cree</i> ; pegaadoo, <i>Mic</i> ; pikocka, <i>Algon</i> .
<i>Breath</i>	gaboweete	kiputatum, <i>Cree</i> (hold breath).
<i>Brook or river</i>	shebon, sheebin	sipin, <i>Algon</i> ; sipiing, <i>Illinois</i> ; shaypaywan, <i>Menomeni</i> .
<i>Buttons</i>	agamet	oochepasoon, <i>Cree</i> .
<i>Candle</i>	shaboth, shapoth	suskipewyew, <i>Cree</i> (it lights); sapiak, <i>Del</i> (it lightens).
<i>Cheek</i>	weenoun	noonoo-wai, <i>Cree</i> (my cheek); ookooje-nooon, <i>Mic</i> .
<i>Clouds</i>	berroick	alook, pas-aalook, <i>Mic</i> .
<i>Child</i>	immamooset	amententit, <i>Del</i> .
<i>Crying</i>	matheoduk	matoo, <i>Cree</i> .
<i>Cut</i>	odishuih, hadyusum	m-atishwao, m-atisum, <i>Cree</i> ; temsum, <i>Mic</i> .
<i>Darkness</i>	washewtch	piskeak, <i>Mic</i> ; piske, <i>Del</i> .
<i>Dog</i>	mammas-aeet, mamasameet ..	nannemoosh, <i>Missisagua</i> ; annimooch, <i>Ojib</i> ; animoc, <i>Algon</i> ; ameetch, <i>Blackfoot</i> .
<i>Dry</i>	gasoo	gachsi, gachteu, <i>Del</i> .
<i>Ear</i>	moosaman, mootchaman	msutoookun, <i>Mic</i> ; whittawak, <i>Del</i> ; mitowukai, <i>Cree</i> .
<i>Eat</i>	pugazoa, pokodoont	mechisoo, <i>Cree</i> ; mijese, <i>Mic</i> .
<i>Elbow</i>	moocus	mooskunegun, <i>Mic</i> ; wisquon, <i>Del</i> ; mitooskwun, <i>Cree</i> .
<i>Eye</i>	geegnyan	iskengikon, <i>Illinois</i> ; ukeesquan, <i>Mohegan</i> .
<i>Eye-brow</i>	momeaugh	mamawanak, <i>Del</i> .
<i>Feather</i>	abobidress	oopewei, <i>Cree</i> ; piwey, <i>Del</i> .
<i>Fire</i>	boobeshawt	booktaoo, <i>Mic</i> ; pusitao, <i>Cree</i> (it is on fire).
<i>Fish</i>	baubooshrat	wammas, <i>Nanticoke</i> ; namase, <i>Mohegan</i> ; namees, <i>Del</i> ; numas, <i>Cree</i> .
<i>Foot</i>	adyouth	uchsit, <i>Del</i> ; ozid, ozett, <i>Ojib</i> ; oashayet, <i>Menomeni</i> .
<i>Forehead</i>	doothun	ootoogwajun, <i>Mic</i> .
<i>Fur</i>	peatha	utai, <i>Cree</i> .
<i>Good</i>	oomzech, homedik	meyootwow, <i>Cree</i> ; owaisaw, <i>Shawno</i> ; oonesheshing, <i>Ojib</i> .
<i>Hair</i>	downa, drona	tuney, <i>Del</i> (beard).

	BEOTHUK.	ALGONQUIN.
<i>Hand</i>	memet, maemed	mpateen, <i>Abenaki</i> ; mpetun, <i>Mic.</i>
<i>Hatchet</i>	dthoonanyen	tumeegun, <i>Mic.</i> ; tumbican, <i>Del.</i> ; tumnahecan, <i>Mohegan</i> .
<i>Hear</i>	eenodsha, noduera	noodum, noodak, <i>Mic.</i> ; nuetum, <i>Cree</i> .
<i>Heart</i>	bedret, bogodoret	wdee, <i>Del.</i> ; wuttah, <i>Narraganset</i> ; mita, <i>Cree</i> ; battah, <i>Arrapaho</i> ; maytah, <i>Menomoni</i> .
<i>Heaven</i>	theebone	lawoapanne, <i>Del.</i> (<i>the sky</i>).
<i>Hill</i>	haasoo	wuche, <i>Cree</i> ; awosach, <i>Del.</i> ; watchiwe, <i>Shawno</i> .
<i>House</i>	mammateek	wannoji, <i>Etchemin</i> .
<i>Indian</i>	Beothuk	wohacki, <i>Nanticoke</i> ; wasukeh, <i>Natick</i> ; wasik, <i>Narraganset</i> ; waugheehel, <i>Mohegan</i> ; neehato, watamahat, <i>Arrapaho</i> .
“ boy	mogazeesh, mossessdeesh	muckiesese, <i>Narraganset</i> ; negusis, <i>Algon.</i> ; nekwessa, <i>Sac</i> ; nikwitha, <i>Shawno</i> ; nitsch, <i>Del.</i> ; mijooajech, <i>Mic.</i>
“ girl	woaseesh	ochquetshitsh, <i>Del.</i> ; iskwasis, <i>Cree</i> ; abitajeech, <i>Mic.</i> ; ekwa-zais, <i>Ojib.</i> ; squasese, <i>Narraganset</i> ; wahtah, <i>Arrapaho</i> .
<i>Island</i>	mammashook	ministik, <i>Cree</i> ; munuskw, <i>Mic.</i> ; menatey, <i>Del.</i>
<i>Knife</i>	eeawaen	wokun, <i>Mic.</i>
<i>Laugh</i>	whoishme	weskawae, <i>Mic.</i>
<i>Leg</i>	cogadeatta	wickaak, <i>Del.</i> ; okat, <i>Ojib.</i> ; ohcat, <i>Blackfoot</i> ; oakauut, <i>Menomoni</i> .
<i>Lip</i>	ooish, coosh	oose, <i>Mic.</i> (<i>his lip</i>); wsche-ton, <i>Del.</i>
<i>Long</i>	kannabuck	kinwapakun, <i>Cree</i> .
<i>Moccasin</i>	moosin	mkessen, <i>Abenaki</i> ; muskisin, <i>Cree</i> ; mkusun, <i>Mic.</i> ; mkissin, <i>Mohegan</i> .
<i>Moon</i>	kewis, keeoose	kisus, <i>Abenaki</i> ; kisos, <i>Etchemin</i> ; gischuch, <i>Del.</i> ; kisis, <i>Illinois</i> .
<i>Mouth</i>	mamudthun, mameshook	madoon, <i>Penobscot</i> ; muttoon, <i>Massachusetts</i> ; mettoon, <i>Nanticoke</i> ; maytone, <i>Menomoni</i> ; mitoon, <i>Cree</i> ; wdoon, <i>Del.</i> ; mtoon, <i>Mic.</i> ; meessey, <i>Ojib.</i>
<i>Nail</i>	cush, quish	m-iskuse, <i>Cree</i> ; wichgash, <i>Del.</i> ; mkuse, <i>Mic.</i>
<i>Needle</i>	tuzmus, dosomite	noo-timikwuk, <i>Cree</i> (<i>round needle</i>).
<i>Night</i>	washeu, washeutch	pesede, <i>Abenaki</i> ; pekotek, <i>Menomoni</i> ; pis-geu, <i>Del.</i> ; tippocat, <i>Narraganset</i> .
<i>No</i>	newin	kawin, <i>Algon.</i> , <i>Nipissing</i> , <i>Ojib.</i> ; numma, <i>Cree</i> ; mowwen, <i>Mic.</i> (<i>nobody</i>).
<i>Nose</i>	geen	kiouane, <i>Miami</i> ; okewon, <i>Mohegan</i> .
<i>Oil</i>	emet	mema, <i>Mic.</i>
<i>Rain</i>	pedthae, bathuc, badoese, wats-hoosooch	thocknaun, <i>Mohegan</i> ; petilanwock, <i>Miami</i> ; kikpasak, <i>Mic.</i>
<i>Rock</i>	ahune	auhshen, <i>Menomoni</i> ; ashenee, <i>Scoffie</i> ; usinnne, <i>Cree</i> ; achsin, <i>Del.</i> (<i>stone</i>).
<i>Row, to</i>	osavate	usapooyao, <i>Cree</i> .
<i>Run</i>	wothamashee	wesemoogwei, <i>Mic.</i> ; schimoak, <i>Del.</i>
<i>Saltwater</i>	massooch	wiskubok, <i>Mic.</i>
<i>Scab</i>	pigathu	wechea, <i>Mic.</i> (<i>scabbed</i>).
<i>Short</i>	yeech	jeech, cheech, <i>Mic.</i> (<i>small</i>).
<i>Shoulder</i>	momezabethon, manegamethon	mtulmakun, <i>Mic.</i> ; mititimun, <i>Cree</i> .
<i>Shovel</i>	hadawodet	kaleboode, <i>Mic.</i>
<i>Sit down</i>	athess, athep	edek, <i>Mic.</i> ; ketoopew, <i>Blackfoot</i> ; tatupew, <i>Cree</i> .
<i>Sleep</i>	bootyawet	jukke gauwittam, <i>Del.</i> (<i>let us sleep</i>).
<i>Sleeve</i>	wobesheet	oopusan, <i>Mic.</i>
<i>Smell, to</i>	marot	mellaam, <i>Del.</i> ; meyatun, <i>Cree</i> .
<i>Smoke</i>	possthee, basdik	oopustao, <i>Cree</i> .
<i>Snow</i>	kaasussabook, caasasbou	koobech, <i>Mic.</i> ; sokipo, <i>Algon.</i> ; soachpo, <i>Long Island</i> ; sochepo, <i>Narraganset</i> .
<i>Speak</i>	carmtack, ieroothack	ayumehitoowuk, <i>Cree</i> (<i>they converse</i>); athimetakcouse, <i>Cree</i> (<i>y and th = r and l</i>).
<i>Spoon</i>	hanamait, adadimink	emhoanis, kdemhouhe, <i>Del.</i>
<i>Stand</i>	kingiabit, kingabie	kakumik, <i>Mic.</i>
<i>Star</i>	adenishit	allangwewak, <i>Del.</i> (<i>d = l</i>).
<i>Stinking</i>	mathik	machtschimaquot, <i>Del.</i>
<i>Stockings</i>	gossett, gasack	keskitas, <i>Cree</i> (<i>leggings</i>).
<i>Stoop</i>	hediyen	ejedumkwaase, <i>Mic.</i>
<i>Sugar</i>	shedothun	sesmogun, <i>Mic.</i>
<i>Sun</i>	kuis	kisis, <i>Ojib.</i> , etc.
<i>Swimming</i>	tuwidye	ne-tawatukow, <i>Cree</i> ; ne-dowegwaum, <i>Mic.</i>
<i>Teeth</i>	botomet, outhermay	wetetume, <i>Mic.</i> ; tibit, <i>Algon.</i> ; wipitall, <i>Del.</i> = pitall-wi.
<i>Thigh</i>	ipeween	m-ipwam, <i>Cree</i> .
<i>Thread</i>	mer-oopish	abeesh, <i>Mic.</i>
<i>Throw</i>	pugathoo	pakiton, <i>Del.</i>
<i>Thunder</i>	pestothorisk	pethakwonn, <i>Del.</i>
<i>To-morrow</i>	maduck	wapuk, <i>Cree</i> .
<i>Tongue</i>	memasuk	meenannoh, <i>Massachusetts</i> ; weenannuh, <i>Mohegan</i> ; mirasu, <i>Abenaki</i> .
<i>Trap</i>	lathun, lathume	loktaagun, <i>Mic.</i> ; clahican, <i>Del.</i>

	BEOTHIC.	ALGONQUIN.
Warm	boobasha	ebaboosowa, <i>Mic.</i>
Warm self	obasheen	epsum, <i>Mic.</i>
Water	ebanthoo	nipe, <i>Cree</i> , etc.
White	wobee	wabi, <i>Abenaki</i> , etc.
Wind	tisenthum	thootin, <i>Cree</i> .

NUMERALS.

One	gathet	gutti, <i>Del.</i> ; quottie, <i>Shawno</i> ; cotte, <i>Sankikani</i> ; aquit, <i>New England</i> ; gutti, <i>Minsi</i> ; ngodto, <i>Pottawatomi</i> ; negut, <i>Massachusetts</i> ; nicote, <i>Illinois</i> , etc.
	yazeek	pezeku, <i>Abenaki</i> ; beesick, <i>Penobscot</i> ; pasuk, <i>Natick</i> ; payshik, <i>Ojibwa</i> ; pejik, <i>Algonquin</i> .
Two	adasik, adzeich	niskha, <i>Minsi</i> ; nisch, <i>Del.</i>
	(<i>d=n</i>)	neesh, <i>Penobscot</i> ; nesuog, <i>Natick</i> ; nishoish, <i>Sheshtapoosh</i> .
Three	thedesick, shendek	nasijik, <i>Mic.</i> ; nessoak, <i>Sac.</i>
	(<i>d=n</i>)	nishush, <i>Natick</i>
Four	dabzeek (<i>d=n</i> , <i>b=w</i>)	newo, newachgat (<i>fourfold</i>), <i>Del.</i> ; newin, <i>Ojib.</i> ; nauwob, <i>Mohegan</i> .
Five	nejeck, nineyeek	naneek, <i>Mic.</i> ; nane, <i>Etchemin</i> ; nanan, <i>Ojib.</i> , <i>Algon.</i> ; nunon, <i>Mohegan</i> .
Six	rigadosic, bashedtheek	nikootwasik, <i>Cree</i> ; negudaus, <i>Aben.</i> ; necootwathwe, <i>Shawno</i> .
Seven	oodosook, oodzook	nesoosuk, <i>Cree</i> ; nesausuk, <i>Massachusetts</i> ; kitsik, <i>Blackfoot</i> ; nichach, <i>Del.</i>
Eight	aadazook	swasik, <i>Cree</i> ; schwatso, <i>Pottawatomi</i> ; saansuk, <i>Penobscot</i> ; ntsausek, <i>Abenaki</i> ; shawosuk, <i>Massachusetts</i> ; thwawoickthwe, <i>Shawno</i> ; shwosuck, <i>Narraganset</i> .
Nine	yeothoduk	peskoonaduk, <i>Mic.</i> ; asquenandake, <i>Etchemin</i> .
Ten	theant, shansee	m-tannit, <i>Mohegan</i> ; mi-tatat, <i>Cree</i> ; me-tawthwe, <i>Shawno</i> ; me-tawtaw, <i>Menomoni</i> .

ANIMALS, ETC.

Beast	obditch	owases, <i>Cree</i> ; awesis, <i>Del.</i> ; weisis, <i>Mic.</i>
Bear	gwashuwet	accessus, <i>Abenaki</i> ; wussa, <i>Arrapaho</i> .
Beaver	mamshet	ahmishke, <i>Sheshtapoosh</i> ; amisque, <i>Mohegan</i> ; amochk, <i>Del.</i> ; umisk, <i>Cree</i> .
Deer	osweet, hosweet	achtu, <i>Del.</i> ; hepasto, <i>Blackfoot</i> ; kichiwitao, <i>Cree</i> (<i>buck under three years</i>).
Dog	mammasowet	(<i>See general vocabulary.</i>)
Fox	dogajavick	wokwis, <i>Mic.</i>
Hare	odisweet	noosapoos, <i>Cree</i> (<i>doe</i>); tschemamus, <i>Del.</i> ; wabus, <i>Mic.</i> ; wabos, <i>Ojib.</i>
Marten	abidish	wapistan, <i>Cree</i> ; abistanooch, <i>Mic.</i> ; woapchwees, <i>Del.</i>
Otter	edru, edachoon	nekik, <i>Cree</i> ; akik (<i>seal</i>).
Wolf	moosemadrook	muhekun, <i>Cree</i> ; metemmu, <i>Del.</i> ; mahingan, <i>Algonquin</i> ; mieengun, <i>Ojib.</i>
Eagle	gobidin (<i>d=l</i>)	chauwalanne, woapalane, <i>Del.</i> ; kitpoo, <i>Mic.</i>
Goose	yewone	wawa, <i>Ojib.</i> ; senumkw, <i>Mic.</i>
Gull	assou	keyask, <i>Cree</i> .
Partridge	susut, zosweet, gogoot	katokin, <i>Blackfoot</i> ; kitteawudipqun, <i>Nanticoke</i> .
Sea pigeon	bobdish	pispitsa, <i>Blackfoot</i> (<i>pigeon</i>); amemi, <i>Del.</i> (<i>p.</i>); oomemew, <i>Cree</i> (<i>p.</i>).
Puffin	gwashawit	keskeskoonajit, <i>Mic.</i>
Woodpecker	shebohowit	papaschao, <i>Cree</i> ; abokujech, <i>Mic.</i>
Codfish	bobooshoret	pejoo, <i>Mic.</i>
Halibut	hanawasate	(<i>I have not found this word, but it must have come from Algonquin Indians on the Hudson—halibut=hanawat.</i>)
	(<i>In Micmac the name was given to the flounder as anagwaach.</i>)	
Herring	washemesh	agookumekw, <i>Mic.</i>
Lump fish	aeshemeet	kumekwsis, <i>Mic.</i>
Salmon	wasemook	pulamook, <i>Mic.</i> ; msamook, <i>Mic.</i> (<i>shad</i>).
Lobster	ojet	usakao, <i>Cree</i> .
Trout	dattomeish	masimakoo, <i>Cree</i> ; adogwasook, <i>Mic.</i> ; meschilameek, <i>Del.</i>
Snail	aeweece	chigujeejeech, <i>Mic.</i>
Spider	woadthoin	owaojit, <i>Mic.</i>
Louse	kuseabee, kusebeek	ikwa, <i>Cree</i> .
Mosquito, black fly ..	shema bogostuk	wohegatajeejit, <i>Mic.</i> (<i>sandfly</i>).
Bake apple	abidemasheek	umkosogeminok-seek, <i>Mic.</i> (<i>bake apple plants</i>).
Birch tree	byeek	winachk, <i>Del.</i> ; wuskwi, <i>Cree</i> ; maskwe, <i>Mic.</i>
Gooseberry	jiggamint	niskemin, <i>Cree</i> .
Raspberry	ganzadun	kuledow, <i>Mic.</i> ; ayooskun, <i>Cree</i> ; ekoquallissak, <i>Del.</i>
Whortleberry	mamoose	mooinomman, <i>Mic.</i> ; minall, <i>Del.</i>

Most of these names of plants are wanting in the dictionaries, but they exhibit the Algonquin nature of the Beothik.

The months I can make nothing of. Those in Cree and in Micmac are every bit as discordant.

I add a comparison of some Beothik words with Malay-Polynesian, which tends to locate the ancestral Beothik stock in Celebes.

	BEOTHIK.	MALAY-POLYNESIAN.
<i>Bad</i>	muddy	maduki, <i>Bouton</i> (Celebes).
<i>Blue</i>	eeshang, eygth	ijan, <i>Bouton</i> .
<i>Belly</i>	hadabothek	botanga, <i>Bolanghitam</i> (Celebes).
<i>Black</i>	mandzey	amaita, <i>Bouton</i> .
<i>Bird</i>	deynyad	manuti, <i>Wahai</i> (Ceram).
<i>Cold</i>	moidensee	madadun, <i>Menado</i> (Celebes); matuno, <i>Sanguir</i> .
<i>Dog</i>	mamudthuk	muntoa, <i>Bouton</i> .
<i>Flesh</i>	ashantsh	isnatea, <i>Amblaw</i> .
<i>Fire</i>	boobeshawt	pepi, <i>Macassar</i> .
<i>Go</i>	baetha	buoh, <i>Amblaw</i> .
<i>Good</i>	homedik	motaki, <i>Marquesas</i> .
<i>Hand</i>	memen	niman, <i>Ahtiago</i> (Ceram).
	mamed	komud, <i>Gani</i> (Gilolo); kimath, <i>Pelew</i> .
<i>Head</i>	goathin, keathut	kahutu, <i>Mysol</i> .
<i>Hot, warm</i>	boobasha	boobooha, <i>Tonga</i> ; mopass, <i>Bolanghitam</i> .
<i>House</i>	mammateek	banna, <i>Bouton</i> ; umah, <i>Ahtiago</i> .
<i>Husband</i>	zathrook	taroraki, <i>Bolanghitam</i> .
<i>Leaf</i>	madyna	idun, <i>Mysol</i> .
<i>Sun, moon</i>	kewiss, cuiss	coyoss, <i>Pelew</i> ; kawake, <i>Paumotua</i> .
<i>Mouth</i>	mamudthun	numatea, <i>Amblaw</i> .
<i>Nose</i>	geen	o-anu, <i>Bouton</i> ; jjunga, <i>Bolanghitam</i> .
<i>River</i>	shebon	sawan, <i>Sanguir</i> .
<i>Star</i>	shauwayet	tahwettu, <i>Tahiti</i> .
<i>Tongue</i>	mamudthuk	imod, <i>Gani</i> .
<i>Water</i>	ebanthoo	banju, <i>Borneo</i> ; manu, <i>Bouton</i> .
<i>White</i>	wobee	babut, <i>Ahtiago</i> .
<i>Saltwater</i>	massooch	masiu, <i>Ahtiago</i> (salt).
<i>Finger</i>	hanyees	kaniuko, <i>Mysol</i> .
<i>Iron</i>	mowageene	momum, <i>Ahtiago</i> .
<i>Nail</i>	cush	kuku, <i>Bouton</i> .
<i>One</i>	gathet, yazeek	kotahai, <i>Easter Island</i> ; asaha, <i>Tuham</i> .
<i>Two</i>	adasic	addua, <i>Philippine</i> .
<i>Three</i>	thedesic, shendeek	tiga, <i>Malay</i> ; kunete, <i>Lifu</i> .
<i>Four</i>	abidoessik	effats, <i>Malagasy</i> .
<i>Five</i>	nejech	ngeka, <i>Paumotua</i> .
<i>Seven</i>	oodzook	hiddoo, <i>Easter Island</i> .

I imagine that the Beothiks belonged to the same tribe as the New England Pawtuckets and Pequods, and that their remote ancestors must have formed part of a great emigration from the Indian archipelago, consequent upon the Buddhist invasions of these islands prior to the Christian era. This involves a certain state of civilization and the possession of large vessels or proas. Landing on the Pacific coast of America, they were driven inland by successive waves of their own Algonquin race, and finally, about the seventh century A. D., by tribes of Siberian origin, who became Aztec-Sonora, Paduca, Choctaw, Iroquois and Dacotah Indians, and who drove the Algonquins into the far east. The Beothiks, perhaps the earliest colonists and the weakest, were at last compelled to cross the sea as a refuge from their enemies, and take up their abode in Newfoundland. Their vocabulary agrees best with those of the New England tribes.

A FEW ADDITIONAL NOTES ON PAPER IN 'TRANSACTIONS OF ROYAL
SOCIETY OF CANADA' FOR 1891.

1. Page 131, line 7 from bottom, for "north-west" read "north-east."

2. Page 160.—Since that paper was written my attention has been called to the fact that the ancient Egyptians were also in the habit of depositing in their tombs small images, supposed to represent the deceased. Thus Wilkinson ("Ancient Egyptians," vol. ii., p. 399) says. "Besides the richly decorated coffins, many vases, *images of the dead*, papyri, jewels and other ornaments were deposited in the tomb." Again, after speaking of the more valuable objects deposited by the rich, he says: "But *small figures of the deceased, of wood or vitrified earthenware*, were common to all classes except the poorest of the community."

3. Page 162.—Among the articles found in graves should have been mentioned small packages of red ochre. This shows the importance they attached to this substance and their desire to provide their lost ones with everything necessary to their comfort or honour.

4. Page 165.—A friend has pointed out the resemblance of the Beothik name for the devil, *Ashmudyim*, to the Greek *Asmodeus*, the Hebrew *Ashmedai*, the destroyer.

5. Same page.—In the 'Transactions of the Royal Society of Canada' for 1891 appears a paper by Mr. Alexander McKenzie, entitled, "Descriptive Notes on Certain Implements from Graham Island, Queen Charlotte Islands, B.C.," in which we find the following:

"*Dance Staff* (*Haida Tusk*).—A ceremonial staff of this kind was formerly used at feasts, dances and distributions of property. The principal man concerned in the ceremony, by forcibly tapping the floor with such a staff or baton, called the attention of the audience to the business immediately in hand. At feasts, where property or blankets were given or paid away, a significant tap of the staff intimated that the transaction was closed, resembling much the tap of an auctioneer's hammer on a bargain being concluded. The carved devices of crane, whale, crow, owl and bear, with which it has been ornamented, refer to tribal legends.

"The proprietorship of such a staff of course showed that the owner was an *Eittlahgeet* or chief, who had made the necessary feasts and distributions of property to entitle him to that dignity. The staff was always carefully preserved in a safe place in the owner's lodge. Several somewhat similar staffs are figured by Mr. Niblack." (See memoir entitled "The Coast Indians of Southern Alaska and Northern British Columbia," published in one of the annual reports of the Smithsonian Institution.)

There cannot be a doubt that the staffs drawn by Shanandithit, and of which Lieut. Buchan saw one in one of their camps, were implements of the same kind. But the use of them is so widely spread, that the fact of its being found among the Beothiks is not sufficient to prove any close tribal relation between them and the Haidas or other tribes of British Columbia, where it is now found.

6. Pages 124, 170.—I mentioned that the Micmacs called the Beothiks *Maquajik* or red people (from *megwek* = red). And I presumed that it was the same that John Giles referred to when he tells of their speaking of a people whom, he says, they called the Maquas. It has been objected that this is the name applied to the Mohawks. This was received by the Dutch from the Mohicans, who so designated them from a word in their

language signifying bears, from the totem of their leading clan being the bear. But the Micmacs had an entirely different name for them. They called them the Kwedechs. At all events it is indubitable that they knew the Beothiks by the term *Maquajik* or red people (from *megwek* red). Since my paper was published I have again examined intelligent men among them, and find that they know about Newfoundland, which they call *Mtomcook*, and have distinct information about its original inhabitants, whom they agree in designating *Maquajik*, or, to be more accurate, in the singular, *Maquajit*, a Red Indian, plural *Maquajjik*, Red Indians.

7. In regard to the proposed etymology of Beothik as connected with an Eskimo word meaning forefoot of deer, mentioned on page 124, I have received the following from the Right Rev. M. F. Howley :—

“ Whatever may be thought of the suggestion of the word it is I, and not Mr. J. P. Howley, who must bear the brunt of it. I made the suggestion first, and it is not so void of verisimilitude as you seem to think. The train of reasoning is this. It is most probable that the white men adopted the name for these red men which they heard given to them by the Micmacs. The Micmacs were the go-betweens, the agents of the white men in dealing with the Indians—for their destruction. The Micmacs called them *beothuc* or deerfooted, on account of their swiftness of foot—deerfoot Indians. And as the deer’s foot is black, they were afterwards called by a sort of metonymy *Blackfoot*, which is only a translation of *Beothuc*. It is supposed (and this is plainly shown on Shanandithit’s drawing) that the remnant of them fled to Labrador, and a harbour there is called *Penware*, a corruption or provincial pronunciation of *Piednoir*, where probably they made a settlement. They never called themselves Beothuc, but *Shawantharot*.”

I stand corrected as to the tone of my remark, but I am not convinced by Mr. H.’s arguments. His statements are mainly conjectural, and do not seem to be sustained by the facts of the case. 1. There is no evidence that the Micmacs applied the term *Beothuc* to the Red Indians. On the contrary we know that their name for them is, and we have reason to believe always has been, *Maquajik*. 2. It is not the word in Micmac for black or blackfoot. 3. Mr. Leigh, in his vocabulary taken down from Mary March, and McCormack, and those who had intercourse with Shanandithit, all give the word, though varying in the spelling of it, as their tribal name. 4. I at first supposed it possible that a remnant of this people had escaped to Labrador, but a careful examination of the papers connected with Shanandithit, now in the St. Johns museum, convinced me that this was impossible.